Ville d'ECHTERNACH

EECHTERNOACHER

GEMÄNEBLAT

04/2023

KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech

www.echternach.lu

Ville d'Echternach

4 Gemeinderatssitzung
5 Avis au public
5 Citybus Echternach
6 Gemeindewahlen | élections communales | municipal elections | Eleições comunais
8 Projekt Bypass Morgenstern Bürgerversammlung & Spatenstich
10 Petite Marquise – Öffentliche Führungen auf der Ausgrabung
11 Schülerinnen a Schüler fotografeieren Dierfer a Gemengen
12 Stëmm vun der Strooss
13 Wohngebiet Oachtergäert
14 Red Hand Day 2023
14 mBox Fahrradbox
15 Aktioun „Grouss Botz" 2023
15 Holzstee | Vente de Bois
16 Nuit du Sport 2023
16 Inscription Eechternoacher Kannerstuff 2023/2024
17 Struwwelpippi Autorenresidenz
18 Klimapakt
19 #Echternach

Commerce

20 Bürgerversammlung zum Projekt „Shopping"
21 Shoppen & genéissen zu Eechternoach
22 Op Schratt a Patt mam Christine
23 JessyXenia
24 5 Jahre Mels Hùs

Service um Bierger

25 Eltereschoul Dobaussen
25 Pikler®- Spielraum
26 Kulturpass
27 D'Heinzelmännercher - Äre service de proximité

Veräiner & Organisatiounen

28 Union Sportive Echternach
28 Jugendchampionnat am Schach
29 Gelungener Auftakt für Tim Kleren
30 Scheck-Iwwereechung
30 Buergbrennen 2023 – Abschied vom Winter

Manifestatiounen

31 Ouschterconcert
31 Combo Night
31 Jam Session
32 Klackespill & Moart Shoppen mit Glockenklängen
33 Springprozession Echternach La procession dansante d'Echternach
33 Fréijoers Shopping
34 Veranstaltungen Stadtmarketing Echternach
35 Luxembourg Museum Days
36 TRIFOLION Echternach
37 Echterlive is back!
38 Ciné Sura
38 Manifestatiounskaleener 04+05/2023

D'Gemäneblat ass och online ze liesen!

ES PRINTED IN LUXEMBOURG

PacteClimat EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat

Ecolabel

Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9lWQUqzwnxA

Editorial

Unsere Stadt, unsere Zukunft
Echternach – Eng Stad a Beweegung. Das Motto unserer Stadt ist aktueller denn je, und dies in mehrfacher Hinsicht. In dieser Ausgabe des Gemäneblatt werfen wir u. a. einen Blick auf die aktuellen Großprojekte der Stadt und gehen genauer darauf ein, was der Kulturbereich in nächster Zeit zu bieten hat.

Nach dem ersten Spatenstich des „Bypass Morgenstern" am 20. Februar stellen wir Ihnen in dieser Ausgabe die vier Bauphasen dieser Verbindungsstraße vor, die ein zentraler Bestandteil des Gesamtkonzeptes zur Neugestaltung des Straßennetzes der Gemeinde Echternach ist.

Und falls Sie Interesse an den Ausgrabungen der „Petite Marquise" haben: Am 18. April, am 2. Mai, am 23. Mai, und am 6. Juni veranstalten wir vor Ort Führungen in deutscher Sprache. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 10.

Anderes großes Thema: Das Projekt Oachtergäert. Nach vielen Jahren Vorbereitungs- und Planungszeit wurde das Viertel am 6. März eingeweiht. Im Herzen der Gemeinde entsteht hier zentrumnaher und qualitativer Wohnraum für 122 Wohnhäuser. Die ersten Bauanträge wurden bereits eingereicht, so dass der Bau der ersten Wohnhäuser noch in diesem Jahr beginnen wird.

Ab Seite 26 geht es neben dem Kulturpass, der Menschen mit bescheidenem Einkommen sowie Personen, die internationalen Schutz beantragen, die Teilnahme am kulturellen Leben in Luxemburg ermöglicht – noch um einige Highlights: Die Luxembourg Museum Days am 20. und 21. Mai, die Springprozession am 30. Mai, das Echterlive Festival vom 20. bis zum 23. Juli, und viele weitere.

Wir nutzen ebenfalls die Gelegenheit, um auf ein für die Gemeinde Echternach wichtiges Thema aufmerksam zu machen: Die Aktion „Grouss Botz". Am 22. April versammeln wir uns wieder, um unsere Stadt und Natur sauber zu halten. Jede Hilfe ist willkommen! Auf Seite 15 erklären wir Ihnen wie Sie sich anmelden können. Wir danken Ihnen im Voraus für Ihr Engagement für die Umwelt!

Zu guter Letzt möchten wir Sie an die Kommunalwahlen erinnern. Sie sind Nicht-Luxemburger und möchten dennoch mitreden und mitentscheiden? Dann tragen Sie sich beim Bürgeramt unserer Gemeinde oder online über www.guichet.lu ein!

Weitere Informationen zur Eintragung für Nicht-Luxemburger und allgemein zu den Wahlen finden Sie unter:
www.ichkannwaehlen.lu
Eintragungen sind bis zum 17. April 2023 um 17 Uhr möglich.

Viel Spaß beim Lesen,
De Schäfferot

Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre

Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin

Ricardo Marques (CSV)
Deuxième échevin

Foto: © cocoholo | Portraits: © Fotostudio Creativ Echternach

Gemeinderatssitzung vom 16.01.2023

Grundschule Echternach

» Wegen der Überschwemmungsschäden muss das mittlere Schulgebäude (8 Klassen der Zyklen 1 + 2) entweder vollständig renoviert oder abgerissen werden. Dementsprechende Analysen werden zurzeit durchgeführt.
» Kauf und Aufstellung einer zweistöckigen Containerschule auf Stelzen mit vier Klassensälen zwischen der neuen Schule und dem Parkhaus. Voraussichtliche Kosten: 3.418.623 €.
» Nach Fertigstellung der provisorischen Containerschule werden die Schüler des Zyklus 2 darin unterrichtet. Diese Container werden später abgebaut, weiterverkauft oder anderswo benutzt.
» Der Zyklus 1 ist zurzeit in der Containerschule bei der Lyra untergebracht.
» Die Zyklen 3 und 4, die Maison Relais und die EDIFF werden in ein paar Monaten ins neue Schulgebäude auf dem Campus Gare umziehen. Dann wird das alte Schulgebäude abgerissen.

Sozialamt Echternach – Rosport/Mompach

» Josée Dieschbourg und Nicole Schmit wurden für weitere 3 Jahre als Mitglieder im Verwaltungsrat des Sozialamtes bestätigt.
» Schaffung eines Direktionspostens A2/C6 zwecks Professionalisierung und Optimierung der Verwaltungsabläufe, sowie der Organisation vom sozialem Wohnungsbau in den zwei Gemeinden.
» Annahme des rektifizierten Haushalts 2022 und des Haushalts 2023.

Bürgerhospiz

» Notarieller Akt zum Verkauf des Campingplatzes „Felsmühle" (2,59 Hektar) an die Gemeinde: 7.785.300 €.
» Somit kann der Ausbau des Bürgerhospizes um 52 Zimmer, 4 Sozialwohnungen und 8 Ferienzimmer für einen zeitlich beschränkten Aufenthalt beginnen. Dazu könnte ein Labo und eine Kinépraxis kommen.
» Kostenpunkt des Vergrößerungsprojekts „Spidol": 36.222.151 €. Zu erwarten sind 15.563.666 € an staatlichen Beihilfen. Die Restsumme wird gedeckt mit den Einnahmen aus dem Verkauf verschiedener Ländereien (Campingplatz usw), dem Benutzungsrecht der Gemeinden, sowie den Eigenreserven.
» Konvention mit Creos Luxembourg: Bau von zwei Transformatoren auf dem Hospizgelände: 7.500 €.

Beihilfen für Vereine

» Die gewöhnlichen, jährlichen Beihilfen für die lokalen Vereine, inkl. Covid- und qualifizierte Jugendtrainerboni: 84.457 €.

Zustimmungen

» Verkaufsangebot von Brenn- und Industrieholz: 1.055 Ster
» Verkauf von 307 m^3 Industrieholz: 5.230 €.
» Annahme einer Spende der Amicale Millermoaler Schull Eechternoach zugunsten der Ausstattung der neuen Schule: 1.111 €.
» Name für eine neue Straße im Campus Gare: rue Isidore Comes.
» „Dossier de Soumission" vom Ministerium für öffentliche Arbeiten und Mobilität, betreffend Stützarbeiten an der N11 zwischen Lauterborn und Echternach, inkl. Busspur und Fahrradweg: 5.013.899 €. Eine Enthaltung (déi Gréng: C. Dieschbourg)
» Wegen der durch die Überschwemmungen bedingten Einnahmenausfälle brauchen die Geschäftslokale für 2022 keine Terrassentaxe zu bezahlen.
» Aufteilung von je einer Katasterzelle in der rue André Duchscher, der rue Neuve, der Montée Trooskneppchen und der rue Alferweiher.
» Verzicht auf das Vorkaufsrecht für drei Grundstücke in der rue Krunn und Montée de Trooskneepchen.
» Die neue Sporthalle des LCE steht auf einem Grundstück, das teils dem Staat, teils der Gemeinde Echternach gehört. Um eine bessere Übersicht zu erhalten, tauschen Staat und Gemeinde mehrere Grundstücke auf dem Gelände Campus Gare. Echternach erhält eine Ausgleichzahlung in Höhe von 235.000 €.
» Prinzipiell stimmt der Gemeinderat der Gründung eines „Club Senior Transfrontalier" zu.
» Abschaffung der Gemeindetaxe auf Lotterien.

Konventionen

» Zusatzkonvention zur Vermietung eines Geschäftslokals in der Haalergaass: Monatsmiete: 5.000 € / Vorauszahlung der monatlichen Unkosten: 600 €.
» LEADER Regioun Mëllerdall 2023 – 2029. Zurzeit werden die alten Projekte abgeschlossen. Die Kandidatur für eine neue Periode ist eingereicht. Dieses Jahr steht die Feier für 20 Jahre LEADER an.
» Tripartite 2023: Services d'éducation et d'accueil pour enfants.
» Ein von der Gemeinde Echternach gekauftes CGDIS-Fahrzeug vom Typ MZF-1 darf in einer anderen Gemeinde untergestellt werden.

Mitteilungen/Fragen

» In der Haalergaass werden in nächster Zukunft neue Holzbänke, Fahrradständer und Mülleimer aufgerichtet.

Alle Beschlüsse bis auf einen wurden einstimmig getroffen. ●

Hier können Sie alle Gemeinderats-sitzungen online nachschauen:

Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de la Ville d'Echternach, par sa décision du 16 janvier 2023,

» numéro 18, a approuvé la modification du règlement taxes relative à la chancellerie – abolition d'une taxe. Taxes à 20,00 € (tarif C) – Autorisation d'organiser une loterie ou une tombola. Le présent règlement entre en vigueur suite à la publication conformément à l'article 82 de la loi communale, le 3 mars 2023. ●

Citybus Echternach

500.000. Citybus-Nutzerin – Herzlichen Glückwunsch!

Seit Januar 2017 pendelt der Citybus der Gemeinde Echternach von Montag bis Samstag von 7:10 bis 19:28 Uhr im 20-Minuten-Takt vom Parkplatz „Millenoacht" ins Echternacher Zentrum.

Im ersten Jahr wurde der damals schon kostenlose Citybus von 47.409 Passagieren genutzt. In den Jahren 2019 und 2022 wurde jeweils die 100.000er Marke pro Jahr geknackt. Im Januar 2023 überraschte der Echternacher Schöffenrat die 500.000. Citybus-Nutzerin mit einer kleinen Überraschung.

Herzlichen Glückwunsch Citybus Echternach zu einer halben Million Mitfahrer*Innen!

Vom 9. April bis 14. September 2023 auch sonntags mit dem Citybus durch Echternach!

Von Ostersonntag bis zum 14. September 2023 fährt der Citybus auch sonntags von 14:00 bis 18:00 Uhr.

Nutzen Sie den Bus, um gemütlich zwischen dem Stadtzentrum und dem See zu pendeln. Auch für Rollstuhlfahrer und Kinderwagen ist der Bus bequem zugänglich. ●

11.06.2023

Gemeindewahlen | élections communales municipal elections | Eleições comunais

Liebe Mitbürgerin, lieber Mitbürger,

gibt es Themen, die Ihnen am Herzen liegen? Möchten Sie Veränderungen anregen und Ihrer Stimme Gehör verschaffen? **Ihre Meinung zählt bei den nächsten Kommunalwahlen am 11. Juni 2023.**

Falls Sie noch nicht in die Wählerlisten eingetragen sind, können Sie dies beim Bürgeramt unserer Gemeinde oder online über **www.guichet.lu** machen. Sie alle können Teil einer aktiven und engagierten Gesellschaft sein: junge und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, Nicht-Luxemburger und Luxemburger. Das neue Wahlgesetz ermöglicht es allen nicht-luxemburgischen Einwohnern, sich ab dem Datum ihrer Ankunft in Luxemburg eintragen zu lassen!

Mit Ihrer Teilnahme an den Kommunalwahlen engagieren Sie sich für sich selbst, für Ihre Angehörigen und für das Zusammenleben aller Bürger in unserer Gemeinde.

Sie sind bereits in die Wählerliste eingetragen? Dann teilen Sie doch einfach Ihre Erfahrungen mit anderen nicht-luxemburgischen Mitbürgern und sensibilisieren Sie diese so für das Thema und die Bedeutung der politischen Partizipation.

Wir alle entscheiden über die Zukunft unserer Gemeinde. Sehen wir uns daher am 11. Juni 2023!

Weitere Informationen zur Eintragung in die Wählerlisten für Nicht-Luxemburger und allgemein zu den Wahlen finden Sie unter **www.ichkannwaehlen.lu**. Eintragungen sind bis zum 17. April 2023 um 17 Uhr möglich.

Der Gemeinderat

Hier können Sie sich in die Wählerlisten eintragen:

ichkannwaehlen.lu

Chère citoyenne, cher citoyen,

Avez-vous des sujets qui vous tiennent à cœur? Voulez-vous initier des changements et faire entendre votre voix? **Votre opinion compte lors des prochaines élections communales du 11 juin 2023.**

Si vous n'êtes pas inscrit(e) sur les listes électorales, il suffit de vous inscrire auprès du bureau de la population de notre commune ou en ligne via **www.guichet.lu**. Vous pouvez faire toutes et tous partie d'une société active et engagée: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois. La nouvelle loi électorale permet à tous les résidents non-luxembourgeois de s'inscrire dès leur arrivée dans le pays!

Avec votre participation aux élections communales, vous vous engagez pour vous-même, pour vos proches et le vivre-ensemble de tous les citoyens de la commune.

Êtes-vous déjà inscrit(e)? Alors partagez votre expérience avec les résidents non-luxembourgeois et sensibilisez-les ainsi au sujet et à l'importance de la participa-tion politique.

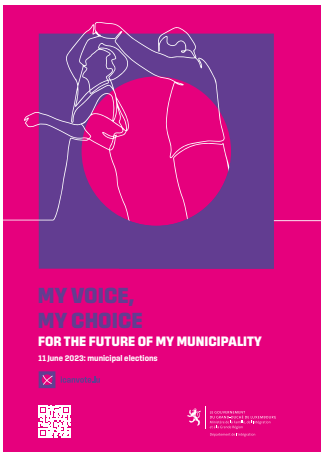
Vous décidez le futur de votre commune. Rendez-vous le 11 juin 2023!

Plus d'information concernant les conditions d'inscription pour les non-Luxembourgeois et les élections en générale disponibles sur **www.jepeuxvoter.lu**. Inscriptions ouvertes jusqu'au 17 avril 2023 à 17 heures.

Le conseil communal

Vous pouvez vous inscrire sur les listes électorales ici:

jepeuxvoter.lu



Dear citizen,

Do you have any issues that are important to you? Do you want to initiate change and make your voice heard? **Your opinion counts in the next municipal elections on 11 June 2023.**

If you are not on the electoral lists, you can register at the administration office of your municipality or online at **www.guichet.lu**. You can be part of an active and committed society: young and older people, newcomers and locals, non-Luxembourgers and Luxembourgers. The new electoral law allows all non-Luxembourg residents to register upon their arrival in Luxembourg!

By taking part in the municipal elections, you are standing up for yourself, your family and the living together of all citizens of the municipality.

If you are already registered, then share your experience with other non-luxembourgish residents and make them aware of the subject and importance of political participation.

You decide the future of your municipality. See you on 11 June 2023!

More information about registration for non-Luxembourgers and the general elections is available at **www.icanvote.lu**. Registrations are open until 17 April 2023 at 5 p.m.

The municipal council

Here you can register on the electoral lists:

icanvote.lu

Estimada cidadã, estimado cidadão,

Há algum tema que seja importante para si? Quer iniciar uma mudança e fazer ouvir a sua voz? **A sua opinião conta nas próximas eleições municipais de 11 de Junho de 2023.**

Se não estiver inscrito nas listas eleitorais, pode inscrever-se no gabinete administrativo do seu município ou online em **www.guichet.lu**. Pode fazer parte de uma sociedade activa e comprometida: jovens e idosos, recém-chegados e locais, não-luxemburgueses e luxemburgueses. A nova lei eleitoral permite a todos os não-luxemburgueses inscreverem-se agora!

Ao participar nas eleições municipais, está a defender-se a si próprio, à sua família e a convivência entre todos os cidadãos do município.

Se já está inscrito, então partilhe a sua experiência com outros residentes não-luxemburgueses e sensibilize-os para o assunto e a importância da participação política.

Decida o futuro do seu município. Vemo-nos no dia 11 de Junho de 2023!

Mais informações sobre a inscrição para não-luxemburgueses e as eleições gerais estão disponíveis em **www.eupossovotar.lu**. Inscrições até 17 de Abril de 2023 às 17h.

Conselho municipal

Aqui posso inscrever-me nos cadernos eleitorais:

eupossovotar.lu

Projekt Bypass Morgenstern
Bürgerversammlung & Spatenstich

Im Rahmen einer Bürgerversammlung am 1. Februar 2023 im TRIFOLION wurde das Projekt „Bypass Morgenstern" den zahlreichen interessierten Bürger*Innen detailliert vorgestellt. Im Anschluss an die Präsentation wurden Rückfragen an den Echternacher Schöffenrat und die Verantwortlichen seitens der Administration des ponts et chaussées gestellt und diskutiert.
Knapp drei Wochen später, am 20. Februar 2023, haben François Bausch, Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten, zusammen mit dem Bürgermeister Yves Wengler und weiteren Vertretern aus der Politik, den ersten Spatenstich für die Verbindungsstraße „Morgenstern" in Echternach gefeiert.

Das Projekt „Bypass Morgenstern" ist ein Teil des Gesamtkonzeptes zur Neugestaltung des Straßennetzes von der Gemeinde Echternach in Zusammenarbeit mit der Administration des ponts et chaussées. Gegliedert wird das Projekt in insgesamt vier Phasen, wobei verschiedene Baubereiche parallel oder nacheinander umgesetzt werden. Das Projekt beinhaltet neben baulichen Veränderungen, wie die neue Anbindung „Bypass Morgenstern", die Verschiebung der N11a, den Rückbau der Route de Wasserbillig zu einer Gemeindestraße, sowie die Umgestaltung der N10, Rue du Pont, und weitere Infrastrukturarbeiten wie unter anderem an Strom, Gas, Kanal und Beleuchtung.

Planungszeitraum

Phase 1 (Dauer +- 7 Monate)
» Abriss der Schreinerei Goebel
» Herstellung der Morgenstern-Verbindung
» Realisierung der neuen Kreuzung N11a
» Neugestaltung und Infrastruktur-arbeiten in der Rue des Bénédictins

Phase 2 (Dauer +- 4 Monate)
» Umgestaltung der N10
» Schaffung eines für Personen mit eingeschränkter Mobilität (PMR)-gerechten Fußweges, um die Rue des Bénédictins mit dem Park entlang der Sauer zu verbinden
» Arbeiten an der Netzinfrastruktur
» Aufhebung der bestehenden Verbindung zwischen der Route de Wasserbillig und der N10

Phase 3 (Dauer +- 12 Monate)
» Umgestaltung der Route de Wasserbillig
» Arbeiten an der Netzinfrastruktur

Phase 4 (Dauer +- 12 Monate)
» Umgestaltung der rue du Pont
» Arbeiten an der Netzinfrastruktur
» Bau eines Hochwasserschutzkanals (Ville d'Echternach + SIDEST)

Voraussichtlich soll LOT 1 („Liaison Morgenstern") bis Ende 2025 abgeschlossen sein. LOT 2 (Bypass „Knepper-Kreuzung") und LOT 3 (rue Charly) folgen im Anschluss. ●

Foto: © Françoise Schmitz

Petite Marquise
Öffentliche Führungen auf der Ausgrabung

Gelegen im Herzen von Echternach in unmittelbarer Nachbarschaft zum Marktplatz traten bei archäologischen Ausgrabungen des Instituts National des Recherches Archéologiques (INRA) bemerkenswerte Relikte zu Tage. Diese ermöglichen erstaunliche und unerwartete Einblicke in die Vergangenheit der ältesten Stadt Luxemburgs. Neben Siedlungsspuren aus der Zeit des Hl. Willibrords (7./8. Jh. n. Chr.) stehen vor allem die Reste eines stattlichen, repräsentativen Steinbaus aus dem 10./11. Jahrhunderts mit Umfassungsmauer im Mittelpunkt der Forschungen. Seine Ausdehnung, Komplexität und Ausführung rangiert auf höchstem Niveau der Zeit und lässt auf einen einflussreichen Bauherrn schließen, der am ehesten in der Person bzw. im Umfeld Graf Siegfried I. von Luxemburg zu sehen ist. Der Gebäudekomplex wurde mehrfach umgebaut, fiel aber letztlich dem Stadtbrand von 1444 zum Opfer. Aber auch in den darauffolgenden Jahrhunderten erfuhr der Platz eine intensive Nutzung.

An vier Terminen soll Interessierten die Möglichkeit gegeben werden, einen Einblick in die archäologischen Ausgrabungen gewinnen zu können.

Die Führungen finden aus Platzgründen in Kleingruppen bis zu maximal 8 Personen statt. Um festes Schuhwerk wird gebeten. Das Betreten der Ausgrabung erfolgt auf eigene Gefahr.

Termine jeweils dienstags um 18 Uhr:
18. April | 02. Mai | 23. Mai | 06. Juni
Dauer ca. 1 Std. | Sprache DE und auf Anfrage FRZ

Wir bitten um Anmeldung bis spätestens zwei Tage vor dem jeweiligen Termin an:
Stadtmarketing Echternach
mengstad@stadtmarketing.lu
T. 72 92 22 25 ●

Preisüberreichung Malwettbewerb

Da alle Schüler*Innen tolle Bilder abgegeben haben, haben auch alle eine kleine Überraschung erhalten. Die drei Gewinner Iris, Mohamed und Lucas durften sich über eine etwas größere Überraschung freuen. Herzlichen Glückwunsch! ●

Schülerinnen a Schüler fotografeieren Dierfer a Gemengen

Der Raum – vom Menschen geschaffen oder nicht – steht seit den Anfängen der Fotografie in ihrem Mittelpunkt. Das urbane Umfeld steht schlechthin für den von Menschen erbauten Lebensraum.

In diesem Projekt geht es gerade darum diesen Raum visuell zu erforschen. Die Schüler-innen sollen analysieren, wie Lebensräume organisiert werden, dank Urbanismus und Architektur, aber auch wie Menschen darin leben. Wer wo und wie lebt. Wie Stadtplanung sich mit humanen, ökonomischen, kulturellen, und sozialen wie gesellschaftlichen Gegebenheiten auseinandersetzen muss, um ein kohärentes Zusammenleben zu ermöglichen.

Nach Kayl/Tétange, Differdange und Sandweiler wird sich der Blick nun auf die Gemeinde Echternach richten. Einem Ort, der reich an Geschichte, Kultur und Traditionen ist.

Es wird interessant sein zu sehen, welchen Blick die Schülerinnen und Schüler des Lycée des Arts et Métiers auf die Stadt werfen werden, aus der keiner von ihnen stammt. Das Projekt beginnt in diesem Frühjahr mit der Klasse 2TPti, Bildtechniker-innen, welche sich auf Fotos und Videos spezialisiert haben, und wird über den Spätsommer und Frühherbst fortgesetzt, um mit einer Ausstellung und einer Publikation als greifbare Spuren ihres Aufenthalts abzuschließen.

LYCÉE DES ARTS ET MÉTIERS

Wir bedanken uns im Voraus bei der Gemeinde und den Einwohnern von Echternach für den Empfang, den sie den Schüler-innen bereiten werden, und freuen uns darauf, mit den Aufnahmen zu beginnen.

Joseph Tomassini, betreuender Lehrer des Projekts

Stëmm vun der Strooss

3.000 € de la Ville d'Echternach pour la Stëmm d'Ettelbruck

C'est en présence du bourgmestre de la Ville d'Echternach, Yves Wengler, que la directrice de la Stëmm vun der Strooss, Alexandra Oxacelay, s'est vue remettre un chèque de 3.000 €. La remise de don officielle a eu lieu le vendredi 27 janvier 2023 dans la mairie d'Echternach.

Ce soutien servira à financer une partie des travaux de transformation du nouveau restaurant sociale de la Stëmm à Ettelbruck, situé au 47, rue Prince Henri. Il est prévu que cet établissement ouvrira définitivement ses portes début février.

Au lieu d'envoyer des cartes de nouvel an, les représentants de la Ville d'Echternach avaient décidé d'apporter leur aide à la Stëmm vun der Strooss et de souligner ainsi leur volonté à s'engager pour les plus faibles de la société. Comme l'a souligné Alexandra Oxacelay, « Le Grand-duché n'est pas une île puisque les phénomènes de société, comme la pauvreté, le sans-abris, la prostitution et la consommation de drogues n'ont pas épargné le pays. »

Alexandra Oxacelay a précisé que la Stëmm vun der Strooss est déjà présente à Ettelbruck depuis le mois de mars de l'année dernière pour servir des repas sur un parking en face de la gare. Elle a expliqué aux représentants de la Ville d'Echternach que le besoin est vraiment réel puisque 6.759 repas y ont été servis depuis septembre 2022, ce qui représente en moyenne 50 personnes par jour. ●

3.000 € von der Stadt Echternach für die Stëmm in Ettelbrück

In Anwesenheit des Bürgermeisters der Stadt Echternach, Yves Wengler, wurde der Direktorin der Stëmm vun der Strooss, Alexandra Oxacelay, ein Scheck in Höhe von 3.000 € überreicht. Die offizielle Spendenübergabe fand am Freitag, den 27. Januar 2023 im Rathaus von Echternach statt.

Diese großzügige Spende wird dazu dienen, einen Teil der Umbauarbeiten des neuen Sozialrestaurants der Stëmm in Ettelbrück in der 47, rue Prince Henri zu finanzieren. Die neue Einrichtung soll Anfang Februar endgültig ihre Türen öffnen.

Anstatt Neujahrskarten zu verschicken, hatten die Vertreter der Stadt Echternach beschlossen, die Stëmm vun der Strooss zu unterstützen und so ihre Bereitschaft zu unterstreichen, sich für die Schwächsten der Gesellschaft einzusetzen. Wie Alexandra Oxacelay betonte, „ist das Großherzogtum keine Insel, da gesellschaftliche Phänomene wie Armut, Obdachlosigkeit, Prostitution und Drogenkonsum auch unser Land nicht verschonen".

Alexandra Oxacelay erklärte, dass die Stëmm vun der Strooss bereits seit März letzten Jahres in Ettelbrück präsent ist, um auf einem Parkplatz gegenüber dem Bahnhof Mahlzeiten zu servieren. Sie erklärte den Vertretern der Stadt Echternach, dass der Bedarf wirklich vorhanden ist, da insgesamt 6.759 Mahlzeiten mit einem Tagesdurchschnitt von 50 Personen ab September 2022 verteilt wurden. ●

«Conventionnée avec le Ministère de la Santé depuis 1997, l'a.s.b.l. Stëmm vun der Strooss a pour objet de réaliser et de promouvoir toutes les activités qui sont en rapport avec l'information, la représentation et la défense des intérêts des couches sociales exclues ou à risque d'exclusion. Le service s'adresse à des personnes adultes ayant des problèmes d'ordre médico-psycho-social. Ces personnes sont pour la plupart des chômeurs de longue durée, des alcooliques, des jeunes en difficulté, des anciens détenus, des toxicomanes, des demandeurs d'asile, des sans-papier ou des malades psychiques qui ont un point en commun : la majorité d'entre elles souffrent d'une maladie de la dépendance.»

„Die seit 1997 mit dem Gesundheitsministerium konventionierte a.s.b.l. Stëmm vun der Strooss hat zum Ziel, alle Aktivitäten durchzuführen und zu fördern, die mit der Information, der Vertretung und der Verteidigung der Interessen der ausgegrenzten oder von Ausgrenzung bedrohten sozialen Schichten in Zusammenhang stehen. Der Dienst richtet sich an erwachsene Personen mit medizinisch-psycho-sozialen Problemen. Bei diesen Personen handelt es sich meist um Langzeitarbeitslose, Alkoholiker, auffällige Jugendliche, ehemalige Strafgefangene, Drogenabhängige, Asylbewerber, Identitätslose oder psychisch Kranke, die eines gemeinsam haben: Die Mehrheit von ihnen leidet an einer Suchterkrankung".

Wohngebiet Oachtergäert

Einweihung, 6. März 2023

Nach mehr als 50 Jahren wurde 2019 mit der Erschließung des Geländes als Bauland für 122 Wohnhäuser begonnen. Mit viel Energie hat die Gemeinde Echternach die Initiative ergriffen und im Namen aller Besitzer das Projekt vorangetrieben. Die Gemeinde selbst ist im Besitz von 25 Grundstücken, von denen zehn über Erbpachtverträge an interessierte Bürger vergeben werden und zwölf zum gemäßigten Wohnungspreis seitens der Gemeinde bebaut und vermietet werden.

Bevor mit den Rodungs- und Infrastrukturarbeiten begonnen wurde, wurden bereits 2018 Kompensationsmaßnahmen in Form von Baumpflanzungen auf „Thoull" umgesetzt. Ebenfalls wurden vor den eigentlichen Bauarbeiten auf der gesamten Fläche präventive Grabungen von Archäologen durchgeführt, um unerwartete Funde zu vermeiden.

2020 wurde mit den eigentlichen Infrastrukturarbeiten wie dem Bau der Straßen, Kanalisation, Strom und Gas, öffentlichen Grünflächen begonnen. Während der Bauzeit musste der nationale Radweg PC2, der durch das Baugebiet führt, gesperrt und umgeleitet werden.

Das neue Viertel zeichnet sich durch eine hohe Wohnqualität, zentrumsnah mit verkehrsberuhigten Wohnstraßen aus. Für die Grundstücke, die im Besitz der Gemeinde sind und als Erbpachtverträge vergeben werden, hat der Gemeinderat Kriterien für die Interessenten ausgearbeitet, die zeitnah veröffentlicht werden.

Am 6. März 2023 wurde das Wohngebiet feierlich eingeweiht. Die ersten Bauanträge wurden bereits gestellt, sodass noch in diesem Jahr mit dem Bau der ersten Wohnhäuser begonnen werden kann. ●

Red Hand Day 2023

250.000 Meedercher a Jongen gi weltwäit als Zaldote mëssbraucht.

Den 27. Februar hu Schüler a Vertrieder aus der Grondschoul, der Gemeng Iechternach hir Solidaritéit mat de Kannerzaldoten duerch eng gemeinsam Aktioun ausgedréckt.

Mat hirer „rouder Hand" verbreeden d'Schüler d'Fuerderung vum Stopp vum Asaz vu Kannerzaldoten. Zil vun der Aktioun ass, datt d'Politiker sech fir d'Fuerderung vun der „Rout Hand Aktioun" asetzen.

Neu mBox Fahrradbox

In der gesicherten mBox Fahrradbox können bis zu 20 Fahrräder zentral am Gare Centre Echternach abgestellt werden. Sie erleichtert die Kombination von Rad und Bus und bietet gleichzeitig einen besseren Schutz vor Diebstahl und Vandalismus.

Die mBox ist jederzeit mit der multifunktionalen mKaart der Mobilitéitszentral zugänglich.

Weitere Informationen zur mKaart und Nutzung finden Sie hier:
www.m-box.lu

Aktioun „Grouss Botz“ 2023

Dans l'intérêt de la protection de la nature et de l'environnement organisée par la Ville d'Echternach en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts et la «Asaatzzenter Echternach asbl».

Samedi le 22 avril 2023 à 9.00 heures.
Rendez-vous: « Naturhaous » au Lac.

Tous les équipements nécessaires seront disponibles. La matinée se terminera autour d'une agape offerte.

Inscription souhaitée avant le 14 avril 2023 auprès de:

reception@echternach.lu
T. 72 92 22 1 ou auprès de:

M. Tom Müller, Préposé-forestier
tom.muller@anf.etat.lu
T. 621 20 21 37

Nous vous remercions d'avance de votre engagement dans l'intérêt de l'environnement de notre Ville. ●

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la nature et des forêts
Arrondissement centre-est

Holzstee

Jedes Jahr können BürgerInnen aus Echternach Brennholz aus dem Gemeindewald ersteigern. Das gespaltene Holz wird in Meterstücken gebündelt am Wegrand vom Service des Forêts bereitgestellt.
Nach der Versteigerung begrüßen wir Sie herzlich in der „Leetsch“. Interessenten können ohne Anmeldung zum unten genannten Treffpunkt kommen.

Wann: Freitag, 5. Mai 2023, 18 Uhr

Wo: Treffpunkt: Gemeindewald „Haard“, Zufahrt: am Hotel „Eden au Lac“ vorbei, Beschilderung folgen (siehe Karte). ●

Vente de Bois

Chaque année les citoyens d'Echternach peuvent participer aux enchères de bois de chauffage. Le bois fendu, en pièces de mètres, serra mis en disposition par le Service des Forêts dans la forêt communale.
Après la vente nous vous inviterons dans la « Leetsch ».
Des personnes intéressées peuvent venir sans inscription au lieu de rendez-vous.

Quand: Vendredi, 5 mai 2023, 18h

Où: Forêt communale «Haard»; passez près de l'hôtel «Eden au Lac» suivre la signalisation (voir la carte ici). ●

Karte: © geoportail.lu | Foto: © Yuzer Group

Nuit du Sport 2023

13. Mai 2023 | 17-22 UHR
Auberge de Jeunesse & Centre Récréatif/ Lac

Die „Nuit du Sport" richtet sich an alle Sportinteressenten und Sportbegeisterte, egal ob Erwachsene oder Kinder. Weder Alter noch Herkunft spielen bei diesem Event eine Rolle. Alleinige Voraussetzungen sind die Freude an der Bewegung und die Lust neue Sportarten entdecken zu wollen, ganz gleich dem sportlichen Niveau des Interessenten.

Das Programm wird zeitnah unter www.echternach.lu veröffentlicht. ●

L'idée de la Nuit du Sport est de donner l'opportunité aux jeunes et moins jeunes de découvrir de nouvelles disciplines sportives et de donner plaisir à l'activité physique et sportive ainsi qu'à un mode de vie sain. C'est au-delà aussi une plateforme de visibilité et de promotion pour les associations impliquées et l'occasion de recruter de nouveaux membres.

Le programme sera publié prochainement sur: www.echternach.lu ●

Inscription
Eechternoacher Kannerstuff 2023/2024

Pour qui?
enfants non scolarisés: 2 mois – 4 ans
enfants scolarisés: 3 ans – 12 ans

Quand?
lundi 08/05/2023 de 07:30 – 17.30 heures
(Toutes inscriptions faites ultérieurement ne pourront être considérées dans l'organisation 2023/2024!)

Où?
SEA Eechternoacher Kannerstuff
29, rue André Duchscher
L-6434 Echternach

Documents à joindre:
Fiche d'inscription et certificats de travail des parents ●

Contact: Foyer de Jour: 26 72 76 21 | Maison Relais: 26 72 76 22 | kannerstuff@echternach.lu

Struwwelpippi

21. Kinder- und Jugendbuchautorenresidenz

Die Stipendiatin der diesjährigen Struwwelpippi Kinder- und Jugendbuchautorenresidenz ist die Leipziger Autorin **Katharina Bendixen**. Mit ihrer literarischen Vielfalt und Geschichten, die den Nerv unserer Zeit treffen, konnte Sie die Jury überzeugen.

Katharina Bendixen schreibt Kinder- und Jugendliteratur, ist als Blog-Autorin tätig und bedient auch die Sparte der sogenannten Erwachsenenliteratur. Diese Vielfalt ist für sie unverzichtbar. Die unterschiedlichen Gattungen ermöglichen es ihr, stilistisch wandelbar zu sein. Sie schreibt über Themen, für die sie sich selbst interessiert. In ihren spannenden Geschichten für die jungen Leserinnen und Leser, erfindet sie gerne auch eigene Figuren wie etwa einen Mops, den sie in lehrreiche Abenteuer verwickelt.

Die Struwwelpippi-Autorenresidenz wird von der Stadt Echternach und dem TRIFOLION Echternach in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium Luxemburg ausgeschrieben. Die 21. Ausgabe findet vom 15. Mai bis zum 11. Juni 2023 statt. Während der Zeit erkundet die Autorin die kulturelle und sprachliche Vielfalt Luxemburgs. Der Aufenthalt fällt zusammen mit der alljährlich stattfindenden Springprozession zu Ehren des hl. Willibrord. Dieser mittelalterliche Brauch, der bis zum heutigen Tag nichts an Einmaligkeit und Attraktivität verloren hat, gehört seit 2010 zum immateriellen Kulturerbe der UNESCO.

Das Rahmenprogramm der Residenz bietet Schülerinnen und Schülern der Grundschulen und der Gymnasien in Echternach und der Umgebung die Möglichkeit, Lesungen der Autorin zu erleben und sie persönlich zu treffen. Ziel ist es, Kindern und Jugendlichen einen Zugang zu Sprache, Lesen und Literatur zu eröffnen und sie dafür zu begeistern.

Auftaktveranstaltung
Mittwoch, 17. Mai 2023 | 19 Uhr
BICHERECK ECHTERNACH

Der Eintritt ist frei
Begrenzte Plätze
Um Anmeldung wird gebeten unter info@trifolion.lu oder unter 267239 500 (Mo-Fr 13-18 Uhr)

Abschlusslesung
Mittwoch, 7. Juni 2023 | 19 Uhr
TRIFOLION ECHTERNACH

Der Eintritt ist frei
Keine Anmeldung erforderlich

Über die Autorin

Katharina Bendixen wurde 1981 in Leipzig geboren, wo sie auch heute mit ihrer Familie lebt. Sie studierte Buchwissenschaft und Hispanistik in Leipzig und Alicante. Gemeinsam mit Sibylla Vričić Hausmann, Barbara Peveling und David Blum gibt sie *Other Writers Need to Concentrate (www.other-writers.de)* heraus, ein Blog über Autor*innenschaft und Elternschaft, der sich für mehr Familienfreundlichkeit im Literaturbetrieb einsetzt. Bendixen ist Vorstandsmitglied des Sächsischen Literaturrats e.V. und Mitglied im PEN-Zentrum Deutschland.

Katharina Bendixen schreibt Bücher für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Ihre Texte wurden mit zahlreichen Preisen und Stipendien ausgezeichnet, u. a. dem Kranichsteiner Literaturförderpreis (2014), dem Heinrich-Heine-Stipendium (2017) und einem Arbeitsstipendium des Deutschen Literaturfonds (2020/21), außerdem

Foto: © Gert Mothes

war sie Stadtschreiberin in Dresden (2022). Zuletzt erschien ihr Jugendroman „Taras Augen" (Mixtvision, 2022), der mit dem Lesekompass der Leipziger Buchmesse und dem Klima-Buchtipp der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur ausgezeichnet wurde.

Weitere Informationen zu der Autorin: www.katharinabendixen.de

Unter der Schirmherrschaft von:

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Luxemburg

In Zusammenarbeit mit:

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg – Ministère de la Culture
Ville d'Echternach – www.echternach.lu
Echternach Trifolion
Centre national de littérature Mersch – Lëtzebuerger Literaturarchiv
Millermoaler Schfull Eechternoach

Holzasche

Der richtige Umgang

Maßgeblich für die Entsorgung von Holzasche ist die Art und Herkunft des Brennmaterials und die Menge. Im privaten Umfeld entsteht Asche z.B. durch Verbrennen von Scheitholz in Kaminen und Kaminöfen sowie aus Pelletheizungen. Holzasche ist **kein** typisches Problemprodukt, welches über die SuperDrecksKëscht® abgewickelt werden kann. Auch die Ressourcencenter nehmen keine Asche an. Hier kommen autorisierte Entsorger ins Spiel, die auch in Luxemburg die fachgerechte Entsorgung von Holzasche anbieten.

Verwendung von Asche

Gegen die Nutzung der Asche als Hausmittel, etwa zur Reinigung der Glasscheibe von Kaminöfen spricht nichts, wenn anschließend die Entsorgung wie angegeben erfolgt. So können Sie chemische Reinigungsmittel vermeiden. Voraussetzung: Es handelt sich um natürliches und unbehandeltes Brennmaterial.
Asche als Dünger im Garten zu nutzen bzw. auf den Kompost zu geben ist abzuraten. Holzasche kann mit Schwermetallen (dies sind vor allem Blei, Cadmium und Chrom) belastet sein. Bäume und Sträucher nehmen diese auf und konzentrieren diese. Da Holzasche basisch ist, kann sie zudem in zu hoher Konzentration die im Boden und Kompost arbeitenden Mikroorganismen zerstören. Fazit: Man kennt weder die genauen Mengenanteile der Mineralien, noch kann man ohne Analyse abschätzen, wie hoch der Schwermetallgehalt der Holzasche ist. So ist keine auf den pH-Wert des Bodens abgestimmte Düngung möglich.

Entsorgung

Der richtige Weg ist in der Regel die Entsorgung der erkalteten Asche über den Hausabfall. Natürlich sollte niemals heiße Asche in die heute verwendeten Kunststoffabfallbehälter eingefüllt werden.

Cendre de bois

Le bon traitement

Le type et l'origine du combustible ainsi que sa quantité sont des éléments déterminants pour l'élimination de la cendre de bois. Chez les particuliers, la cendre provient par ex. du brûlage des bûches dans les cheminées et les poêles à bois ainsi que des chaudières à granulés. La cendre de bois **ne fait pas partie** des produits problématiques caractéristiques qui peuvent être traités par la SuperDrecksKëscht®. Les centres des ressources n'acceptent pas la cendre non plus. On fait ici appel à des sociétés agréées spécialisées dans le traitement des déchets qui proposent également au Luxembourg une élimination de la cendre de bois dans les règles de l'art.

Utilisation des cendres

Rien ne s'oppose à l'utilisation de la cendre comme produit ménager, pour le nettoyage des vitres des poêles à bois par exemple. Vous pouvez ainsi éviter d'utiliser des détergents chimiques supplémentaires. Conditions requises: il s'agit de combustible naturel et non traité.
Il est déconseillé d'utiliser les cendres comme engrais dans le jardin ou de les composter. Les cendres de bois peuvent être contaminées par des métaux lourds (en particulier le plomb, le cadmium et le chrome). Les arbres et les arbustes les absorbent et les concentrent. La cendre de bois étant basique, elle peut détruire les micro-organismes présents dans le sol et le compost si elle est trop concentrée. En conclusion: On ne connaît pas les proportions exactes de minéraux et, sans analyse, il n'est pas possible d'estimer la teneur en métaux lourds de la cendre de bois. Ainsi, il n'est pas possible d'avoir une fertilisation du sol adaptée à son pH et il y a un risque d'enrichir la terre du jardin en substances toxiques.

Elimination

La procédure correcte pour l'éliminer consiste à jeter la cendre refroidie dans la poubelle de déchets ménagers. Bien évidemment, aucune cendre chaude ne doit être versée dans les conteneurs en plastique utilisés actuellement.

SDK RESSOURCEN INNOVATIOUN NOHALTEGKEET CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®

PacteClimat EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat

#Echternach

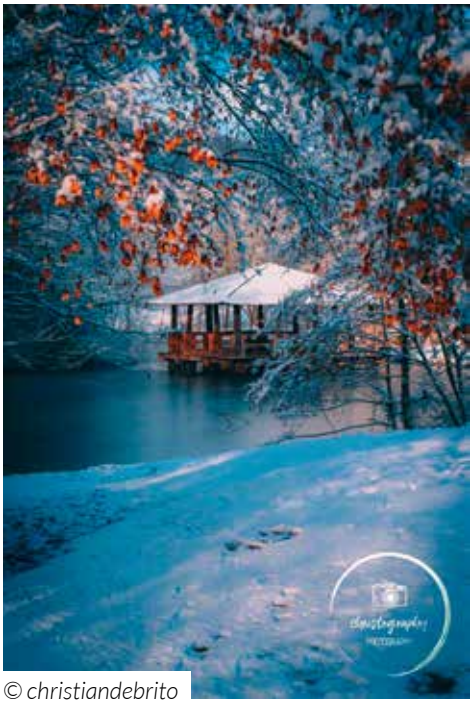
Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! •

© stoof_picture

© little.vm

© photofarcreek

© _sunsets.and.silver.linings_



© christiandebrito

Bürgerversammlung zum Projekt „Shopping“

Ende Februar wurden rund 150 Interessierten im TRIFOLION Echternach mehr Details zum geplanten Outlet-Konzept präsentiert.

Bürgermeister Yves Wengler diskutierte zusammen mit Vertretern der lokalen Geschäftswelt, Steve Wagner (Electricité F. Wagner), Experten aus dem Online- und Outlethandel (Philippe Herremans, Letzshop und Olaf Taurras, ehemaliger Oberbürgermeister von Neumünster) und Bürgern über das Konzept für das Stadtzentrum. Moderiert wurde der interessante Abend vom Luxemburger Wort Redakteur Volker Bingenheimer.

Fakten & Zahlen

- bis zu 40 neue Ladeneinheiten
- Marken: Schwerpunkt Sport, Outdoor & Aktivtourismus
- bis zu 10.000 qm Mietfläche
- geplante Eröffnung: 2024
- 2.300 Parkplätze
- über 35 mio. € Umsatz
- 950.000 Besucher im ersten Geschäftsjahr

Shoppen & genéissen zu Eechternoach

Videoportraits der lokalen Betriebe

Von Oktober 2022 bis März 2023 hat das Stadtmarketing Echternach jeden Freitag insgesamt 20 Betriebe auf seinen Social-Media-Kanälen vorgestellt. Die Videoportraits laden zum Kennenlernen und Entdecken der Geschäfte und Gastronomie der ältesten Stadt Luxemburgs ein.

Schauen Sie rein und lernen Sie unsere tollen Betriebe kennen:

- Optique Wirtz
- Lily Natur
- Restaurant L'Iris
- Boutique Vestis
- Seefenhaischen
- Gärtnerei Millenoacht
- Cado Line by Monika
- Modetreff
- Muppenlux
- Mondo del Caffè
- Emilies Daughter
- Quaichleker Bichereck
- Rendez-vous Bijoux
- Side-Lane
- Quincaillerie Rollmann
- Chaussures Faber
- Hôtel-Restaurant Au Vieux Moulin
- Kafé Beim Cyrille
- Mèls Hùs
- Restaurant-Pizzeria Oktav Amadeus

ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS

Op Schratt a Patt mam Christine

Ihre Dogwalkerin in Echternach

Op Schratt a Patt ist ein mobiler Dogwalker-Dienst in Echternach, der Hundebesitzer in ihrem Alltag unterstützt.

Bei Christine kann sich Ihr Hund beim Spaziergang austoben, während Sie sich sorgen- und stressfrei anderen Dingen widmen können. Ihr Vierbeiner wird sogar Zuhause abgeholt und nach dem Gassi gehen wieder nach Hause gebracht – ein rundum-sorglos-Paket!

Op Schratt a Patt bietet Gassi-Gruppen an, bei denen Hunde, die sich mit ihren Artgenossen wohlfühlen, in der Gruppe laufen können. Hierbei lernen die Vierbeiner das kleine Hundealphabet kennen: Leinenführung, Rückruf, Bleib und Aus.

Für Hunde mit kreativem Verhalten, läufige Hündinnen, Senioren und gesundheitlich eingeschränkte Hunde werden individuelle Spaziergänge angeboten. Flexible und spontane Servicebuchungen ermöglichen Ihnen hierbei die bestmögliche Betreuung Ihres pelzigen Begleiters.

Sie haben einen Hamster, Fische, Katzen, ein Pferd oder ein anderes Haustier das während Ihrer Abwesenheit betreut werden muss? Auch hier hilft Ihnen Op Schratt a Patt auf Anfrage gerne weiter.

„Als diplomierte Erzieherin mit professionellen Praktika zum Themenbereich „Hunde im Alltag", zahlreichen Online-Seminaren und mit vielen Trainingseinheiten im Gepäck, liegt mein Fokus immer auf einem artgerechten, bedürfnisorientierten und positiven Umgang mit deinem treuen Lebensbegleiter. Als professionelle Grundhaltung garantiere ich ein zeitnahes Feedback und eine vertrauensvolle Kommunikation zum Kunden." - Christine

Öffnungszeiten:
Montag & Mittwoch (morgens):
Gassi-Runde

Montag - Sonntag:
Kennenlerntermine und individuelle Spaziergänge nach Vereinbarung.

Op Schratt a Patt
T. +352 661 789 607
opschratt.apatt@gmail.com

JessyXenia
Body, Mind & Soul

Sie fühlen sich im Alltag gestresst, krank oder wissen einfach nicht mehr weiter? Jessica begleitet Sie als Sozialpädagogin, spiritueller Coach & Yogalehrerin auf Ihrem Weg zurück zu sich selbst und Ihrer inneren Stärke. Bringen Sie Körper, Geist und Seele in Einklang und finden Sie Schritt für Schritt Ihren Weg. Lernen Sie Selbstliebe zu kultivieren und Selbstermächtigung durch Reiki, schamanische Beratung, Kundalini Yoga und Meditation sowie spirituelle Einzelcoachings. Ätherische Öle dienen hierbei als natürliche Unterstützung.

Neben den regulären Sessions werden auch thematische Events, Workshops und Retreats angeboten. Neuigkeiten und Infos hierzu finden Sie auf Facebook und Instagram.

„Bei JessyXenia Body, Mind & Soul kannst du voll und ganz du selbst sein und deinen Körper, deinen Geist und deine Seele in Einklang bringen. Mein Studio liegt mitten in Echternach auf dem schönen Marktplatz. Mit der Basilika im Hintergrund, empfange ich dich in einem warmen & liebevollen Ambiente und begleite dich auf deiner Reise. Ich freue mich auf dich." - Jessica

Öffnungszeiten (mit Termin):

Dienstag - Freitag	9:00 – 18:00 Uhr
Samstag	9:00 – 15:00 Uhr
Sonntag & Montag	geschlossen

Kundalini Yoga & Meditation in der Gruppe:

Mittwoch	19:00 – 20:00 Uhr
Samstag	9:00 – 10:30 Uhr

www.jessyxenia.lu

JessyXenia -
Body, Mind & Soul
6, Place du Marché
L-6460 Echternach

T. +352 661 123 447
info@jessyxenia.lu

5 Jahre Mels Hùs

Skandinavische Mode für Groß und Klein

Mels Hùs bringt ein Stück *Hygge* nach Echternach! Der gemütliche und herzliche Lifestyle der Dänen und ihr unverwechselbares Design ist derzeit sehr angesagt. In der Boutique Mels Hùs in der Haalergaass finden Sie alles was Ihr Scandi-Herz begehrt: von Kleidung für Babys, Kinder, Jugendliche und Erwachsene über Accessoires, Innendekoration, Geschenkartikel und Kinderspielzeug. Die Artikel bestechen nicht nur mit ihren fröhlichen Farben und ihrer Originalität, sondern zeichnen sich auch besonders durch eine nachhaltige Produktion aus.

„Mels Hùs ist das hyggelige Ergebnis meines Kindheitstraums einer eigenen Boutique und meiner Leidenschaft für skandinavisches Design und den nordischen Lebensstil. Wir sind sehr stolz und freuen uns, dass wir im März bereits unser fünfjähriges Bestehen feiern konnten! Zu diesem Erfolg haben unsere KundInnen einen maßgeblichen Teil beigetragen. An dieser Stelle möchten wir uns für Ihr entgegengebrachtes Vertrauen und Ihre Treue herzlich bedanken. Dank Ihnen können wir als lokales Geschäft einen Beitrag zu einer attraktiven Geschäftswelt beitragen." - Melanie Schenten

Zum Video:

Öffnungszeiten:

Dienstag	14:00 – 18:00 Uhr
Mittwoch – Samstag	10:00 – 13:30 Uhr 14:00 – 18:30 Uhr
Sonntag	14:00 – 18:00 Uhr

Mels Hùs
26, Rue de la Gare
L-6440 Echternach

T. +352 26 72 01 86
melshus@icloud.com

www.letzshop.lu/vendors/mels-hus

Eltereschoul Dobaussen

L'éducation des enfants est un vrai défi. En général, les mamans et les papas, arrivez à bien régler la vie en famille et à gérer les petits « pépins». Ils sont très créatifs et actifs pour trouver des solutions aux problèmes qui se posent au quotidien: fixer des règles claires, gérer les situations difficiles, garder la patience et l'humour, …

Par contre, il y a parfois des situations qui mettent devant de nouveaux défis, où il faut trouver d'autres solutions et chemins. Dans ces moments-là, il est utile d'avoir quelqu'un à son écoute.

L'Ecole des Parents veut offrir cette écoute et vient à la rencontre des parents à l'aire de jeux:

Où? Lac Echternach
Quand? 19.04.23 | 21.06.23 | 11.08.23

Où? Parc Municipal
Quand? 17.05.23 | 13.07.23 | 20.09.23

Heures? toujours de 15h00 à 17h00

Pendant que les enfants s'amusent, les parents peuvent profiter de l'occasion et poser leurs questions autour de l'éducation et pour échanger

des points de vue et expériences. Les intervenantes sont facilement reconnaissables grâce à leurs gilets et sacs au logo de l'Ecole des Parents.

L'Équipe de l'École des Parents ●

Pikler®- Spielraum

INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Autonom und/aber nicht allein – ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum" gibt es für 3–24 Monate alte Babys.

Die Pikler® Kurse orientieren sich an der Pädagogik Emmi Piklers.
Emmi Pikler entwickelte mittels ihrer ständigen Beobachtungen Möglichkeiten, Kinder bei ihrer gesunden und autonomen Entwicklung zu unterstützen. Im Vordergrund der Arbeit stehen **Achtsamkeit und Respekt im Umgang mit dem Kind, dies hilft dem jungen Menschen bei der Begleitung in sein Leben.**

Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unermesslicher Bedeutung.

Die Kinder können die Welt in ihrem Tempo entdecken. Sie finden eine ihrem Alter angepasste vorbereitete Umgebung vor, in der sie ihrem Interesse nach Bewegung, Spiel und Ruhe nachkommen können. Verschiedenste Spielmaterialien (Körbe, Bälle, Tücher, Ringe) und Bewegungsgeräte (Dreieckständer, Labyrinth, Krabbelkiste) stehen je nach Alter zur Verfügung. ●

Infos zum Kurs in Echternach:
Salle Polyvalente | 21-23, Hooveleker Buurchmauer
L-6418 Echternach

Dauer: 1,5 Stunden
Zielgruppe: Eltern mit Babys (3-24 M.)
Termine und Anmeldung: www.liewensufank.lu

Kulturpass
Mein Zugang zu Kultur – Mon accès à la culture

Was ist der Kulturpass?
Der Kulturpass ermöglicht **Menschen mit bescheidenem Einkommen** sowie **Personen, die internationalen Schutz beantragen**, die Teilnahme am kulturellen Leben in Luxemburg. Der Kulturpass ist eine **kostenlose**, persönliche und namentlich gekennzeichnete Karte, die folgendes umfasst:
» Freien Eintritt bei Partnermuseen.
» Eintritt zum Preis von 1,50 € bei Veranstaltungen der kulturellen Partner (Musik, Theater, Ausstellungen, Tanz, Kino, Festivals).

HOLEN SIE SICH DEN PASS.
Für wen?
» Jede Person oder Familie mit einem bescheidenen Einkommen, die in Luxemburg wohnt.
» Jede Person, die einen Antrag auf internationalen Schutz gestellt hat.
» Jede Person, die vorübergehenden Schutz erhalten hat.

Wie erhalten Sie den Kulturpass?
Begeben Sie sich an einen der 16 Abholorte und nehmen Sie Ihren Ausweis mit, sowie:
» den Nachweis der vom Nationalen Solidaritätsfonds (SNSF) ausgestellten Teuerungszulage
» das von einem der Sozialpartner zur Verfügung gestellte Formular

Abholort Echternach:
École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach
10, rue des Merciers | L-6464 Echternach

Qu'est-ce que le Kulturpass?
Le Kulturpass permet aux **personnes à revenu modeste** et aux **demandeurs de protection internationale** de participer à la vie culturelle au Luxembourg. Le Kulturpass est une carte **gratuite** nominative et personnelle permettant:
» L'accès gratuit aux musées partenaires.
» L'accès au prix de 1,50 € à de nombreux événements culturels organisés par les partenaires culturels (musique, théâtre, exposition, danse, cinéma, festivals).

OBTENIR LE PASS.
Pour qui?
» Toute personne ou famille à revenu modeste vivant au Luxembourg.
» Toute personne ayant déposé une demande de protection internationale ou temporaire.

Comment l'obtenir?
Présentez-vous dans l'un de 16 points de retrait avec votre carte d'identité et l'un des documents suivants :
» la preuve écrite de l'allocation de cherté de vie délivrée par le Fonds National de Solidarité (FNS)
» le formulaire fourni par l'un de nos partenaires sociaux

Point de Retrait Echternach:
École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach
10, rue des Merciers | L-6464 Echternach

Wählen Sie eine Veranstaltung indem Sie folgende Seite besuchen: www.echo.lu

Wie erhalten Sie Ihre Tickets?
Sobald Sie Ihren Kulturpass erhalten haben und Sie sich für eine Veranstaltung entschieden haben, gehen Sie einfach mit Ihrem gültigen Kulturpass und Ihrem Personalausweis zu einem der Kulturpartner und kaufen Sie dort Ihr Ticket zum Preis von 1,50 € (im Rahmen der verfügbaren Plätze). Wir empfehlen Ihnen, vorher beim Kulturpartner anzurufen, um zu erfragen, ob für die von Ihnen gewählte Vorstellung noch Plätze frei sind.

Tickets für Veranstaltungen im TRIFOLION Echternach sowie vielen weiteren Kulturpass-Partnern, erhalten Sie im:

Choisissez un événement sur le site www.echo.lu

Comment obtenir mes billets?
Dès que vous avez reçu votre Kulturpass et que vous avez choisi votre événement, il vous suffit de vous présenter avec votre Kulturpass valide et votre pièce d'identité chez le partenaire culturel pour acheter votre billet au prix de 1,50 € (dans la limite des places disponibles). Nous vous conseillons d'appeler le partenaire culturel à l'avance pour vérifier s'il reste des billets disponibles pour l'événement que vous avez choisi.

Les billets pour les événements du TRIFOLION Echternach et de nombreux autres partenaires du Kulturpass sont disponibles au:

Ticketservice Echternach | 2, Porte Saint Willibrord | L-6486 Echternach | T. +352 26 72 39-500 | ticket@ticketing.lu

Kulturpasspartner in Echternach | Partenaires du Kulturpass à Echternach:
TRIFOLION Echternach | École Régionale de Musique | Ciné Sura

Weitere Informationen und eine Übersicht aller Kulturpasspartner finden Sie unter | Vous trouverez plus d'informations et un aperçu de tous les partenaires du Kulturpass sur le site: www.kulturpass.lu

D'Heinzelmännercher – Äre service de proximité

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft. Dengschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit oder Hëllefsbedierfteger.

Offre spéciale de printemps

Travaux de jardinage:
Préparation et plantation du potager, entretien de la pelouse, débroussaillage, taille des haies, etc.

Nettoyage de printemps:
Entretien intérieur et extérieur de votre maison, réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

Frühlingsangebot

Gartenarbeiten:
Vorbereitung des Bodens, Anpflanzen von Gemüse, Rasenpflege, Unkrautjäten, Heckenschneiden usw.

Frühjahrsputz:
Instandhaltung Ihres Hauses von innen und außen, Hochdruckreinigung, Reparaturen, Malerarbeiten usw.

Tarif TTC/ inkl. MwSt.
15 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter
5 €/h/machine /Std./Maschine

D' HEINZELMÄNNERCHER
Äre service de proximité

T. 28 80 80 | 8, an der Laach | L-6550 Berdorf | mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu

Union Sportive Echternach

Trainer Kristina Wittal an Xiiomara Luca an d' Meedecher vun der Union Sportive hun sech gefreet fir no laanger Zeit mol erem op Concouren mat ze turnen.

Minis hun um Championnat du Centre zu Woltz geturnt »

Espoirs an Adultes hun Qualificatioun vun der Coupe de Luxembourg geturnt. »

Jugendchampionnat am Schach

Bäi der Eenzelmeeschterschaft an der Fuesvakanz zu Déifferdeng waren 6 Jugendspiller aus Iechternach um Start.

Den Noa Zaccaria huet all seng Partien gewonnen a gouf souverän Champion an der Kategorie U16.

Vizemeeschter goufen de Matthieu Zeihen (U14) an de Laurent Brittner (U12).

Kontakt:
Schachklub de Sprénger Eechternoach
www.desprenger-echternach.lu
T. +352 621 219 151

Foto (vu lenks): Jamie Oberweis, Laurent Brittner, Matthieu Zeihen, Noa Zaccaria, Christian Jeitz (Trainer) Fotograph: Paul Oberweis

Gelungener Auftakt für Tim Kleren

Nachdem die Harmonie Municipale Echternach (HME) die letzten zwei Jahre ihre geplante Saison nur mit Einschränkungen durchführen konnte, konnten dieses Jahr die beiden traditionellen Neujahrskonzerte am 7. und 8. Januar 2023 wie gewohnt im Echternacher Trifolion stattfinden.

Aber nicht alles war wie immer. Seit dem Sommer 2022 war bekannt, dass der Verein auf der Suche nach einem neuen Dirigenten war. Nach mehreren Probedirigaten mit vielversprechenden Kandidaten wurde Tim Kleren im Oktober 2022 auf diesen Posten berufen. Der Berufsmusiker (Mitglied des nationalen Militär-Orchesters), Komponist, Arrangeur und Schlagzeuglehrer konnte sich gleich zweimal seinem neuen Publikum, vor fast ausverkauftem Saal, vorstellen. Nach einer nur kurzen aber intensiven Probephase war jedermann gespannt, wie das Orchester jetzt klingen würde.

Begonnen wurde das Konzert mit „Festival Prelude“ von Alfed Reed, unter der Leitung von Pol Welter. Er ist der zweite Dirigent des Orchesters. Im September 2022 erklärte er sich bereit, für eine kurze Dauer die musikalische Leitung des Orchesters zu übernehmen.
Nach der Ehrung von Daniel Heuschen, der 20 Jahre im Dienst der HME stand, erfolgte die offizielle Dirigentenstabübergabe an Tim Kleren. Als erstes Werk stellte dieser sich nicht nur als neuer Leiter der HME, sondern auch als Arrangeur vor. In „Great Classical Themes Medley“ entführte er das Publikum in die Welt der Klassiker.

Der erste Teil des Konzerts endete mit „The wind in the willows“ von Johan de Meij, einer Originalkomposition für Sinfonisches Blasorchester.
Nach der Pause, in der man nach 2 Jahren Abstinenz erfreut bekannte Gesichter begrüßte, wurden „Funiculi Funicula Rhapsody“, „Windows of the World“ und „Rippling Watercolors“ vorgetragen.
Wie immer war der letzte Ton des Konzertes das Knallen des Sektkorkens beim „Champagner-Galopp“.

Das nächste große Konzert der Saison findet wie gewohnt am Pfingstsamstag statt. Am 27. Mai 2023 um 20 Uhr erwartet alle Interessenten ein ganz neues Programm in einer kompakten Fassung von rund 90 Minuten ohne Pause.

HME: Was war deine Motivation dich für den Posten des neuen Chef-Dirigenten der HME zu bewerben?
Tim Kleren: Als ich von der offenen Stelle hörte entschied ich, mich spontan zu melden. Die Idee einen großen Traditionsverein zu dirigieren, der seinen Sitz im Trifolion hat,

Foto: © HME/Pierre Weber

wo auch die Musikschule zuhause ist, war anziehend. Einige Personen im Umfeld des Orchesters kannte ich schon, so hoffte ich, die Stelle zu bekommen um in Zukunft interessante Projekte verwirklichen zu können. Außerdem gefällt mir die beruhigende Wirkung der Altstadt – ein schönes Umfeld zum Arbeiten.

HME: Wie war deine Erfahrung beim Neujahrskonzert 2023 – dem ersten großen Auftritt mit der HME?
Tim Kleren: Ich hatte fast ausschließlich positive Impressionen vom Konzert. Vor allem hat mir gefallen, wie offen das Publikum gegenüber mir als neuer Person vor dem Orchester war. Ich denke, dass es mir gelungen ist die positive Verbindung zwischen dem Orchester und dem Publikum zu sein. Die Musiker reagierten auch sehr spontan mit mir auf die Konzertsituation, die doch immer anders ist als alle Proben. Belohnt wurden wir bei beiden Konzerten mit „Standing Ovations“, was will man mehr für den Einstand …

HME: Wie sieht deine Vision des Orchesters für die Zukunft aus, was hast du mit deinen Musikern vor?
Tim Kleren: Mein Ziel ist es, das Orchester in eine moderne Zukunft zu führen. Hier kommt es drauf an, die Kommunikation zwischen Vorstand, Musikern und Dirigenten in eine positive Balance zu bringen, um kreativ und offen für alles zu sein und den Verein für die Jugend interessant zu gestalten. Nach außen werde ich probieren, die HME über die Grenzen von Echternach und der nahen Umgebung bekannter zu machen. Es sollen mehr Konzerte im In- und Ausland gespielt werden, auch in verschiedensten Stilrichtungen, mit Solisten aus den eigenen Reihen oder von außerhalb. Viel Arbeit steht an – wo jeder von jedem lernen soll. ●

HME – Mike Niederweis

Scheck-Iwwereechung

De Comité vum Basilikachouer Eechternoach hat déi grouss Éier a Freed den Erléis vun hirem Chrëschtconcert „Peace on Earth“ un déi Ukrainesch Flüchtlingshëllef spenden ze kënnen.

Buergbrennen 2023 – Abschied vom Winter

Am „Buergsonndeg“ wurde die kalte Jahreszeit in Echternach schon mal gebührend verabschiedet. Damit wird seit alters her symbolisch der Winter vertrieben.
Am 26. Februar um Punkt 19 Uhr entzündeten die lokale Feuerwehr & die Troupe St. Willibrord gemeinsam die Burg, deren lodernde Flammen den Himmel über dem Echternacher See hell erleuchten ließen.

Lëtzebuerger Guiden a Scouten

CENTRE D'INTERVENTION ECHTERNACH

Ouschterconcert

09.04.2023 | 10h30 | BASILIKA

Den nächste Concert séngt de Basilikachouer Eechternoach op Ouschtersonndeg den 09.04.2023 um 10:30 an der Basilika ënnert der Leedung vum Marc Juncker.

Um Programm stinn do ënnert anerem „Kleine Orgelsolomesse“ vum J.Haydn an den Halleluja vum G.F.Haendel. Sie ginn dobäi begleet vum Orchester ESTRO ARMONICO. Un der Uergel de Jos Majerus an als Solistin d’Brigitte Hauer. ●

Save the Date:

13.10.2023 | 19h | AGORA TRIFOLION
Letzeburger Owend mat Iessen an Gesang

Fotos: © Pierre Weber

ECHTERNACH | Ecole Régionale de Musique

Foto: © Trifolion/Pierre Weber

Combo Night

8 mai 2023 | 18h30 | TRIFOLION

Concert des ensembles de Jazz/Rock/Pop Combo ●

Jam Session

26 avril & 24 mai 2023 | 19h30
BRASSERIE-RESTAURANT AAL EECHTERNOACH

Jam session avec les enseignants et élèves de l’École régionale de Musique de la Ville d’Echternach. ●

Klackespill & Moart
Shoppen mit Glockenklängen

Im Frühling und Sommer erwartet Sie eine neue Konzertreihe, die den monatlichen Einkauf auf dem Echternacher Markt mit abwechslungsreichen Glockenklängen aus der Basilika begleitet. Die Konzerte der Carillonistin Anna Kasprzycka finden an folgenden Monatsmarktterminen von 11 bis 11:45 Uhr statt:

12.04.2023 Musik inspiriert von der Natur
10.05.2023 Konzert zum Europatag: Berühmte Melodien aus europäischen Ländern
14.06.2023 Die schönsten Kinderlieder aus der ganzen Welt
12.07.2023 Musik aus Frankreich

Am 8. März startete die Reihe mit einem besonderen Programm zum Internationalen Frauentag: Musik von und für Frauen geschrieben. Die Zuhörer konnten unter anderem den Klängen der Komponistinnen Helen Buchholz (Luxemburg), Oksana Herasymenko und Iryna Riabchun (Ukraine), Pamela Ruiter-Feenstra und Alice Gomez (USA) sowie modernen Songs von Popstar Lady Gaga und der norwegischen Singer-Songwriterin Sigrid lauschen.

Anna Kasprzycka ist eine Carillonistin und Klangingenieurin aus Polen. Derzeit ist sie Glockenspielerin an der Parochialkirche in Berlin-Mitte und ist als vertretende Musiklehrerin an der UGDA Musikschule in Luxemburg tätig.

Anna studierte Glockenspiel in Danzig (Polen), Leuven und Mechelen (Belgien). Zusätzlich wurde sie in Amersfoort und Middelburg (Niederlande) ausgebildet. Im Jahr 2014 erhielt sie als erste polnische Glockenspielerin die Abschlussnote summa cum laude von der Königlichen Carillon Schule „Jeff Denyn" in Mechelen. 2017 war sie Carillon Fellow in Bok Tower Gardens (Florida). Sie ist bekannt für ihre Erstaufführungen von Werken zeitgenössischer Komponisten und engagiert sich mit Aufführungen auf einem mobilen Carillon dafür, neue HörerInnen für die Glockenspielmusik zu begeistern. Sie spielt außerdem im Duett mit Katarzyna Czubek (Blockflöte) und à quatre mains mit dem Carillonneur der Echternacher Basilika Fabrice Renard.

Anna hat Glockenspielkonzerte in Polen, Deutschland, Belgien, den Niederlanden, Skandinavien, Irland, Großbritannien, Frankreich, den Vereinigten Staaten, Israel, Spanien, der Ukraine und Russland gespielt und hat für Radio, Fernsehen und CDs Glockenspielmusik eingespielt und aufgenommen. ●

Save the Date – Basilikakonzerte:

Uergel Punkt 12: 26.05. - 07.07.2023 | freitags | 12h
Eechternoacher Uergelsummer: 04. - 18.08.2023 | freitags | 20h
Les Ballades du Carillon: 19.07. – 23.08.2023 | mittwochs | 17h30 (20h am 23.08.)
Das Tourist Office wird vor den Glockenspiel-Konzerten Führungen zum Carillon anbieten.

Springprozession Echternach
La procession dansante d'Echternach

Pfingstdienstag, 30. Mai 2023

Die Teilnahme an der Springprozession ist jedes Mal ein einzigartiges Erlebnis. Es soll ein großer Tag für Echternach werden, nicht nur für die traditionsbewussten Einheimischen, sondern für alle Einwohner. Um an der Springprozession teilzunehmen braucht man sich nicht anzumelden. Es genügt, sich zur rechten Zeit bei der gewünschten Springergruppe einzufinden und sich vom Ordnungsdienst einreihen zu lassen.

Die Echternacher Teilnehmer tragen traditionell eine besondere Kleidung: Dunkle Hose, weißes Hemd für die Männer, dunkler Rock und weiße Bluse für die Frauen. Die Springprozession beginnt nach dem Pontifikalamt und der Ansprache des Erzbischofs im Abteihof gegen 9:30 Uhr.

Informationen über die Geschichte der Springprozession, das Programm der Pfingstfeierlichkeiten, sowie Einzelheiten zur Aufstellung und zum Verlauf der Prozession, kann man auf der Website des Willibrordus-Bauvereins (www.willibrord.lu) sowie im Dokumentationszentrum über die Springprozession (Basilika) und im Echternacher Tourist Office erfahren. ●

Mardi de Pentecôte, 30 mai 2023

La participation à la procession dansante est chaque fois une expérience unique en son genre. Ce sera de nouveau un grand jour pour Echternach et ses habitants! Non seulement pour les participants traditionnels, mais aussi pour tous ceux qui sont venus habiter notre ville récemment. Pour participer à la Procession individuellement, on n'a pas besoin de s'inscrire. Il suffit de rejoindre à temps dans la cour de l'Abbaye le groupe choisi et de suivre les indications du service d'ordre.

Une tradition respectée méticuleusement veut que les participants d'Echternach soient vêtus d'une manière simple et uniforme: pantalon/jupe de couleur foncée, chemise ou blouse en blanc. La procession débute vers 9.30 h. après la messe pontificale et l'allocution de l'archevêque dans la Cour d'honneur de l'abbaye.

On trouve les informations sur l'histoire de la procession, les détails pratiques sur son déroulement et le programme des festivités de la Pentecôte sur le site www.willibrord.lu de l'Oeuvre Saint-Willibrord, de même qu'au Centre d'information sur la Procession dansante (basilique) et à l'Office de Tourisme d'Echternach. ●

ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS

Veranstaltungen
Stadtmarketing Echternach

9. April 2023
PLACE DU MARCHÉ | 11 – 17 UHR

Car-Sonndig – Oldtimer om Moart

Nach den erfolgreichen Oldtimer-Treffen am Ostersonntag in den vergangenen Jahren, freut sich die Stadtmarketing Projektgruppe „Belebung des öffentlichen Raums“ am Ostersonntag 2023 wieder den Car-Sonndig auf dem Marktplatz zu organisieren.

Bei schönstem Wetter konnten die zahlreichen Besucher im letzten Jahr über 250 Oldtimer jeder Marke und jeden Alters vor historischer Kulisse bestaunen.

Von 11 bis 17 Uhr werden Oldtimer-Liebhaber 2023 wieder voll auf Ihre Kosten kommen: Autos, Traktoren, Motorräder – die Großen wie auch die Kleinen werden etwas zum Staunen haben!

Ehrenamtliche Helfer gesucht! Ihr habt Lust uns am Veranstaltungstag bei der Aufstellung der Fahrzeuge zu helfen? Wir freuen uns über Eure Nachricht an:
mengstad@stadtmarketing.lu
oder T. 72 92 22 25 ●

9. Mai 2023
ECHTERNACHER SEE | JUGENDHERBERGE | START: 11 UHR

2. MukoRun Echternach

zugunsten der Mukoviszidose-Hilfe

Am 9. Mai 2023 organisiert die Stadtmarketing Projektgruppe „Belebung des öffentlichen Raums“ in Zusammenarbeit mit der Vereinigung für Mukoviszidose (ALLM) am Echternacher See die zweite Edition des Charity Laufs „MukoRun Echternach“.

Laufen – Walken – Spazieren – eine Runde um den Echternacher See für den guten Zweck!

Das Startgeld beträgt 20 EUR pro Person und für Gruppen ab zehn Personen 15 EUR.

Zur besseren Planung bitten wir um Anmeldungen bis zum 2. Mai 2023 an das Stadtmarketing Echternach:
mengstad@stadtmarketing.lu
T. 72 92 22 25
Einzelanmeldungen sind auch am 9. Mai 2023 vor Ort noch möglich. ●

19. Mai 2023
GRENZBRÜCKE | AB 16 UHR

6. Brückenfest Picknick mit den Nachbarn

Nach einem gelungenen Brückenfest 2022 organisieren wir die 6. Ausgabe unseres besonderen Nachbarschaftsfestes zwischen Echternach und Echternacherbrück.

Die Stadt Echternach und die Gemeinde Echternacherbrück laden Sie herzlich ein, sich uns am 19. Mai ab 16 Uhr auf der alten Brücke anzuschließen.

Wie im letzten Jahr: Vergessen Sie nicht Ihr Picknick mitzubringen (Essen und Getränke, ohne Teller, Besteck und Gläser zu vergessen), und tragen Sie zum Erfolg dieser 6. Ausgabe bei. Ein Grill, ein Getränkestand, Tische und Bänke werden Ihnen zur Verfügung stehen.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie Ihre kulinarischen Traditionen mit Ihren Nachbarn teilen. ●

Après une fête bien réussie en 2022 nous organisons une 6ème édition de notre fête des voisins entre les villes d'Echternach et Echternacherbrück.

La ville d'Echternach et la commune Echternacherbrück, vous invitent à nous rejoindre le 19 mai à partir de 16 heures au vieux pont.

Comme l'année dernière, n'oubliez pas d'apporter votre piquenique (repas et boissons sans oublier les assiettes, couverts et verres), et contribuez au succès de cette 6ème édition. Un grill, un stand de boissons, des tables et bancs seront à votre disposition.

Nous serions très ravis si vous partagez vos traditions culinaires avec vos voisins. ●

Werde Teil unseres Teams! Ihr habt Lust das Brückenfest am Getränkestand, beim Kinderschminken, beim Auf- und/ oder Abbau zu unterstützen? Wir freuen uns über Eure Nachricht an:
mengstad@stadtmarketing.lu
oder T. 72 92 22 25

Save the Date:

25. Mai 2023 | 19 UHR
Nei Millermoaler Schull
Biergerforum XI

Das Programm folgt in Kürze unter www.echternach.lu

Luxembourg Museum Days 2023

20. + 21. Mai 2023 | 10-18 UHR

Am dritten Wochenende im Mai können zahlreiche Museen im ganzen Land kostenfrei entdeckt werden. Mehr als 40 teilnehmende Museen werden von 10:00 bis 18:00 Uhr Ihre Türen öffnen und ein Programm für die ganze Familie anbieten. Auch das Abteimuseum und die Römische Villa laden Interessierte ein, ihre Sammlungen und ihr Erbe zu entdecken.

Weitere Informationen und das Programm (verfügbar ab 30.04.2023) unter: www.luxembourgmuseumdays.lu

Die Luxemburger Museumstage 2023 werden vom Internationalen Museumsrat Luxemburg (ICOM Luxemburg) im Rahmen des Internationalen Museumstages (IMD) organisiert. ●

Migration(s)
Themenreihe – Série thématique

ECHTERNACH TRIFOLION

Die diesjährige Themenreihe setzt ihren Fokus auf die Migration, die räumliche Verlegung des Lebensmittelpunktes eines Individuums in ihren verschiedenen Formen. MIGRATION(S) versucht, den Dialog zwischen Generationen, Kulturen und Nationalitäten zu fördern und zu entwickeln.

La série thématique de cette année met l'accent sur la migration, le déplacement spatial du centre de vie d'un individu sous les différentes formes. MIGRATION(S) cherche à promouvoir et à développer le dialogue entre les générations, les cultures et les nationalités.

11.05.2023 | 20h
Hamed Abboud
Bei der Lesung aus seinem Buch „In meinem Bart versteckte Geschichten" konzentriert sich der gebürtige Syrer Hamed Abboud auf eine satirische und humorvolle Art auf sein Ankommen und Leben in Europa: auf das irritierende Aufeinandertreffen der unterschiedlichen kulturellen Mentalitäten und Sichtweisen und auf die Suche nach dem eigenen Platz in der neuen Heimat.

Foto: © Jana Madzigon

12.05.2023 | 20h
The Naghash Ensemble
Das Naghash Ensemble vereint die tief verwurzelte Spiritualität armenischer Volksmusik mit Neuer Klassik, Postminimalismus und der Energie von Jazz und Rock.
Die „Songs of Exile – Lieder aus der Verbannung" des amerikanisch-armenischen Komponisten John Hodian bilden eine tiefsinnige Meditation über die Beziehung des Menschen zu Gott – aus der Perspektive eines Priesters, der lange Jahre seines Lebens im Exil verbrachte.

Le Naghash Ensemble combine la spiritualité profondément enracinée dans la musique populaire arménienne avec la nouvelle musique classique, le post-minimalisme et l'énergie du jazz et du rock. Les «Songs of Exile – Chants d'exil» du compositeur américano-arménien John Hodian forment une méditation profonde sur la relation de l'homme avec Dieu – du point de vue d'un prêtre qui a passé de longues années de sa vie en exil.

24. & 25.05.2023 | 20h
En Quête
In diesem Theaterstück lässt der Regisseur Fábio Godinho verschiedene Generationen, Kulturen und Nationalitäten miteinander in den Dialog treten und stellt verschiedene Meinungen und Geschichten über das Thema der Migration gegenüber.
„Was mich an diesem Projekt interessiert, ist Menschen, die unseren Alltag gestalten, eine Stimme zu geben. Jeder Einwohner hat fast schon unfreiwillig eine Verbindung zu den verschiedenen Formen der Migration (Einwanderung, Auswanderung), seien es unsere Nachbarn, Schüler, Geschäftsleute, Politiker usw. Ein jeder von uns steht in Verbindung mit der heutigen Migrationspolitik."

Dans cette pièce de théâtre, le metteur en scène Fábio Godinho fait dialoguer différentes générations, cultures, nationalités, et confronter les opinions sur le thème de la migration:
«Ce qui m'intéresse dans ce projet, est de faire parler des personnes et de donner la parole aux gens qui font notre quotidien. Chaque citoyen a malgré lui un lien avec les différentes formes de migration (l'immigration, l'émigration), que ce soient nos voisins, nos lycéens, commerçants, politiciens, etc. Chacun de nous est en lien avec la politique migratoire d'aujourd'hui.»

Infos & Tickets:
www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500
(Mo-Fr 13-18 Uhr)
ticket@ticketing.lu
www.trifolion.lu

08.06.2023 | 20h

Migratioun(en) a Lëtzebuerg

Eine von Annick Goerens moderierte Podiumsdiskussion. Mit u. a. Catherine Warin (Passerelle a.s.b.l.), Ambre Schulz (LEILaW, Passerelle a.s.b.l.) und Fabienne Dimmer (Catch a Smile a.s.b.l.).

Une table ronde animée par Annick Goerens. Avec entre autres Catherine Warin (Passerelle a.s.b.l.), Ambre Schulz (LEILaW, Passerelle a.s.b.l.) et Fabienne Dimmer (Catch a Smile a.s.b.l.). ●

Echterlive is back!

Vom 20. bis 23. Juli findet in der einzigartigen historischen Kulisse der Abteistadt Echternach das Open-Air-Festival Echterlive statt. Sonnige Sommerabende und ein abwechslungsreiches musikalisches Programm erwarten Sie im Abteihof. Die nächste Ausgabe des Festivals hält wieder viele verschiedene internationale und nationale Stars für Sie bereit.
Du 20 au 23 juillet, le festival en plein air Echterlive se déroulera dans le cadre historique unique de la ville abbatiale d'Echternach. Des soirées d'été ensoleillées et un programme musical varié vous attendent dans la cour de l'abbaye. La prochaine édition du festival nous réserve à nouveau de nombreuses stars internationales et nationales.

20.07.2023 | Doors: 19h

Adel Tawil

Die offiziellen deutschen Single-Charts kürten Adel Tawil zu einem der erfolgreichsten deutschen Sänger aller Zeiten. Der gebürtige Berliner war vor seiner Solokarriere die eine Hälfte des sehr erfolgreichen Duos „Ich+Ich".

21.07.2023 | Doors: 18h

Deluxe Night

Freuen Sie sich auf einen abwechslungsreichen Abend mit Musik aus Luxemburg. Der Eintritt ist frei.
Une soirée variée avec de la musique luxembourgeoise. L'entrée est libre.

22.07.2023 | Doors: 19h

Dean Lewis

Dean Lewis, der Australier mit der zart dahinschmelzenden Stimme, kommt nach Echternach!
Dean Lewis, l'Australien à la voix intense et fondante, vient à Echternach!

23.07.2023 | Doors: 19h

Clueso

Der bekannte deutsche Singer-Songwriter wird neben Hits wie „Chicago" und „Gewinner" sein neues Album präsentieren. ●

echterlive music festival

powered by lalux SPUERKEESS

Infos & Tickets:
www.echterlive.lu

Fotos: © Maximilian Koenig | Christoph Köstlin

Manifestatiounskaleener 04/2023

AVRIL	**02.04.**	Frühstückskino	Ciné Sura
	02.04.	Sonndesmoart	Place du Marché
	09.04.	Ouschterconcert	Basilique
	09.04.	Car-Sonndig – Oldtimer om Moart	Place du Marché
	10.04.	Guided Tour – Abteimuseum	Echternach Tourist Office
	12.04.	Marché mensuel	Place du Marché
	12.04.	Klackespill & Moart – Musik inspiriert von der Natur	Place du Marché
	15.-30.04.	Exposition Astrid May & Linda Besenius	Galerie Denzelt
	19.04.	Eltereschoul J. Korczak dobaussen	Centre récréatif
	19.04.	Abba Gold – The Concert Show	TRIFOLION Echternach
	22.04.	Fréijoers Shopping	Echternach
	22.04.	Grouss Botz	Echternach
	22.04.	Vergesst Zwerg Nase!	TRIFOLION Echternach
	23.04.	Marché aux Puces	Place du Marché
	23.04.	Mill-Man-Trail	Centre récréatif
	23.04.	Les enseignants sur scène – Le son des bois	TRIFOLION Echternach
	26.04.	Jam Session with teachers and students of the Echternach Music School	Brasserie-Restaurant Aal Eechternoach
	28.04.	Dance Theatre Music	TRIFOLION Echternach
	30.04.	Raul Midón – Pablo Campos Quartet	TRIFOLION Echternach

Manifestatiounskaleener 05/2023

MAI	**05.05.**	Holzstee	Forêt communale „Haard“
	05.+06.05.	Du Litty Do	TRIFOLION Echternach
	07.05.	Frühstückskino	Ciné Sura
	08.05.	Combo Night	TRIFOLION Echternach
	09.05.	2. MukoRun zugunsten der Mukoviszidose-Hilfe	Centre récréatif
	09.05.	Guided Tour – Sauergeschichten	Echternach Tourist Office
	10.05.	Marché mensuel	Place du Marché
	10.05.	Klackespill & Moart – Konzert zum Europatag: Berühmte Melodien aus europäischen Ländern	Place du Marché
	11.05.	Hamed Abboud – In meinem Bart versteckte Geschichten	TRIFOLION Echternach
	12.05.	The Naghash Ensemble	TRIFOLION Echternach
	13.05.	Jim Knopf	TRIFOLION Echternach
	13.05.	Nuit du Sport	Auberge de Jeunesse
	14.05.	Marché aux Puces	Place du Marché
	17.05.	Eltereschoul J. Korczak dobaussen	Parc municipal
	18.05.	Guided Tour – Basilika	Echternach Tourist Office
	19.05.	Concert vun de Warkdallmusikanten	Camping Wollefsschlucht
	19.05.	Bréckefest – Picknicke mat den Noperen	Aal Grenzbréck
	20.05.	Hans im Glück – Family Day	TRIFOLION Echternach
	20.+21.05.	Luxembourg Museum Days	Musée de l'Abbaye & Villa Romaine
	21.05.	Gamellentour 2023	Echternach
	21.05.	Les enseignants sur scène – Le son des cuivres	TRIFOLION Echternach
	23.05.	Sponsored Run	Parc municipal
	24.05.	Jam Session with teachers and students of the Echternach Music School	Brasserie-Restaurant Aal Eechternoach
	24.+25.05.	En Quête	TRIFOLION Echternach
	25.05.	Course ronderëm de Séi vun der LASEL	Centre récréatif
	25.05.	Biergerforum XI	Nei Millermoaler Schull
	26.05.	Uergel Punkt 12	Basilique
	26.05.	Danish String Quartet	TRIFOLION Echternach
	26.-31.05.	Péngstkiermes	Parking „A Kack“
	26.05.-03.06.	Drive-In Cinéma	Centre récréatif
	27.05.	Guided Tour – Wollefsschlucht Wanderung	Echternach Tourist Office
	27.05.	Music Open	TRIFOLION Echternach
	29.05.	Guided Tour – Springprozession / Procession dansante	Echternach Tourist Office
	30.05.	Sprangprëssioun	Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

Eechternoacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57
Redaktion: Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville d'ECHTERNACH

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu
Fotos Titel-/Rückseite: Stadtmarketing Echternach

Nächste Ausgabe: ab 02.06.2023
Annahmeschluss: 28.04.2023
Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu